



**ОРОСЫН
ШИНЖЛЭХ УХААНЫ АКАДЕМИ
Дорно дахины гар бичмэлийн
хүрээлэн**



**МОНГОЛ УЛСЫН
ШИНЖЛЭХ УХААНЫ АКАДЕМИ
Түүх, археологийн хүрээлэн**

Б.Я.ВЛАДИМИРЦОВ - XX ЗУУНЫ НЭРТ МОНГОЛЧ ЭРДЭМТЭН

**ОХУ-ын Санкт-Петербург хотноо
2014 оны 10 дугаар сарын 6-8-нд
зохион байгуулсан олон улсын
эрдэм шинжилгээний хурлын эмхтгэл**

**Улаанбаатар хот
Санкт-Петербург хот
2015**



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей



МОНГОЛЬСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт истории и археологии

Б.Я.ВЛАДИМИРЦОВ -
ВЫДАЮЩИЙСЯ МОНГОЛОВЕД
XX ВЕКА

Материалы российско-монгольской
научной конференций
6-8 октябрь. 2014 г.

Санкт-Петербург
Улан-Батор
2015



**RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES**
Institute of Oriental Manuscripts



**MONGOLIAN ACADEMY
OF SCIENCES**
Institute of History and Archaeology

**B.YA.VLADIMIRTSOV -
THE OUTSTANDING RESEARCHER
OF MONGOLIAN STUDIES
IN THE 20TH CENTURY**

PROCEEDINGS

**International Conference
October 6-8, 2014. St. Petersburg, Russia**

**Ulaanbaatar, Mongolia
St. Petersburg, Russia
2015**

DDC
900.015
В-573

*Оросын Шинжлэх Ухааны Академийн
Дорно дахины гар бичмэлийн хүрээлэнгийн Эрдмийн зөвлөл,
Монгол Улсын Шинжлэх Ухааны Академийн
Түүх, археологийн хүрээлэнгийн Эрдмийн зөвлөлийн баталснаар хэвлэв.*

Ерөнхий редактор: түүхийн ухааны доктор (Ph.D) *С. Чулуун*
Эмхтгэгч, ерөнхий редактор: хэл шинжлэлийн ухааны доктор (Sc.D) *И.В.Кульганек*
Англи эхийн редактор: хэл шинжлэлийн доктор (Ph.D) *Д.А.Носов*
Шүүмжлэгч: түүхийн шинжлэх ухааны доктор (Sc.D) *Т.Д.Скрынникова*
хэл шинжлэлийн ухааны доктор (Sc.D) *Л.Г.Скородумова*
түүхийн доктор (Ph.D) *В.Ю.Жуков*

Б.Я.Владимирцов – XX зууны үеийн нэрт монголч эрдэмтэн: өгүүлийн эмхтгэл. 2014 оны 10 сарын 6-8-ны хооронд Санкт-Петербургт зохион байгуулсан Олон улсын эрдэм шинжилгээний хурлын эмхтгэл. *Санкт-Петербург; Улаанбаатар, 2015. 218 х.*

Тус эмхтгэлд Санкт-Петербург хотноо Оросын ШУА-ийн Дорно дахины гар бичмэлийн хүрээлэнд Монгол судлалыг дэмжих сангийн дэмжлэгтэйгээр Оросын нэрт монголч эрдэмтэн Б.Я.Владимирцовын 130 жилийн ойд зориулан зохион байгуулсан Олон улсын эрдэм шинжилгээний хурлын үр дүн болсон өгүүллүүд багтсан болно. Б.Я.Владимирцовын бүтээлийн өвийг түүхч, хэл шинжээч, утга зохиол судлаач, соёл судлаач, улс төр судлаач нар төдийгүй Монгол судлалын салбаруудын бэлчир дээр судалгаа шинжилгээ явуулдаг хэн бүхэн өргөнөөр ашиглаж ирсэн юм. Энэхүү хурал нь Монгол улсын ШУА-ийн Түүх, археологийн хүрээлэн болон Оросын ШУА-ийн Дорно дахины гар бичмэлийн хүрээлэнгийн хамтын ажиллагааны хүрээнд зохион байгуулагдсан хоёрдугаар хурал болно. Эмхтгэлд Оросын болон Монголын судлаач нарын монголчуудын түүх, соёл, хэл утга зохиолын салбарт хамаарах олон асуудлыг хөндсөн өгүүллүүд багтжээ. Хэд хэдэн өгүүлэл нь Б.Я.Владимирцовын Монгол судлалын олон чиглэл салбарт оруулсан хувь нэмрийг үнэлэхэд чиглэсэн байна. Өгүүлийн ихэнх нь уран зохиолын дурсгалт бичиг, нэр томьёоны асуудал, аман зохиолын ангилал, түүхэн үйл явдлын үнэлэлт, Оросын болон Монголын гар бичмэлийн хөмрөг, архивуудаас олж илрүүлсэн шинэ нээлт зэргийг судлахад зориулагджээ. Иймд тус эмхтгэлийг Орос, Төв Азийн соёл, түүхийг сонирхогч хэн бүхэн болон дэлхийн монгол судлаачдын анхааралд хандуулан өргөн барьж байна.

© ОШУА ДДГБХ, 2015
© МШУА ТАХ, 2015
© Зохиогч нар, 2015

ISBN 978-99973-0-619-7

DDC
900.015
В-573

*Утверждено к печати Ученым Советом Института
восточных рукописей Российской академии наук,
Ученым Советом Института истории и археологии
Монгольской академии наук.*

Главный редактор: кандидат исторических наук **Чулуун С.**
Составитель, научный редактор: доктор филологических наук **И.В.Кульганек**
Редактор английского текста: кандидат филологических наук **Д.А.Носов**
Рецензенты: доктор исторических наук: **Т.Д.Скрынникова**
доктор филологических наук **Л.Г.Скородумова**
кандидат исторических наук **В.Ю.Жуков**

Б.Я.Владимирцов – выдающийся монголовед XX века: сборник статей.
Материалы российско-монгольской науч. конф. 6–8 окт. 2014 г.
Санкт-Петербург. – СПб.; Улан-Батор, 2015. – 218 с.: ил.

В сборнике представлены статьи, отразившие итоги работы российско-монгольской научной конференции, прошедшей в Институте восточных рукописей РАН в Санкт-Петербурге при поддержке Фонда развития монголоведения в Монголии и посвященной 130-летию Б.Я.Владимирцова, выдающегося российского ученого-монголоведа, значение научных трудов которого до настоящего времени чрезвычайно велико. Его трудами пользуются историки, лингвисты, литературоведы, культурологи, политологи и ученые, проводящие исследования на уровне новых междисциплинарных наук. Данное мероприятие явилось второй международной конференцией, организованной Институтом истории МАН совместно с Институтом восточных рукописей РАН и стала результатом сотрудничества монгольских и российских ученых. В сборник включены статьи российских и монгольских исследователей по различным проблемам истории, культуры, литературы и языка монгольских народов. Ряд статей посвящены роли Б.Я.Владимирцова в исследовании различных аспектов монголоведения. Большая часть статей касается вопросов издания конкретных литературных памятников, использования терминов, классификации фольклорных произведений, художественных особенностей и образной системы поэтического творчества, анализа конкретных исторических событий и их научной интерпретации, новых открытий в рукописных фондах и архивах России и Монголии. Сборник рассчитан на монголоведов и всех, интересующихся историей и культурой России и Центральной Азии.

© ИВР РАН, 2015.

© ИИ МАН, 2015.

© Коллектив авторов, 2015.

ISBN 978-99973-0-619-7

DDC
900.015
B-573

The publication is approved by the Academic Council of Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences and by the Academic Council of Institute of History, Mongolian Academy of Sciences.

Editor-in-Chief: Ph. D (history) *Chuluun S.*
Compiled and edited by: Sc. D (philology) *I.V.Kulganek*
Texts in English edited by: Ph. D (philology) *D.A. Nosov*
Reviewers: Sc. D (history) *T.D. Skrynnikova*
Sc. D (philology) *L.G. Skorodumova*
Ph. D (history) *V.Yu. Zhukov*

B.Ya. Vladimirtsov – the Outstanding Researcher of Mongolia in the 20th Century. Proceedings of International Conference October 6–8, 2014. St.Petersburg, Russia. Ulaanbaatar–St.-Petersburg. 2015. 218 P.

The proceedings reflect the results of international research conference, taken place at the Institute of Oriental Manuscripts, RAS (St. Petersburg, Russia). It was supported by the National Foundation for Mongolian Studies (Government of Mongolia). The conference was dedicated to the 130th anniversary of B.Ya. Vladimircov, an outstanding mongolist, who influenced greatly all fields of Mongolian studies. His works are of great importance for historians, linguists, researchers of literature, culture and politics, as well as for interdisciplinary studies. This gathering was the second international conference, held by the Institute of History, Mongolian Academy of Sciences in cooperation with the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences. These proceedings are collection of articles, written by Russian and Mongolian scholars on different problems of history, culture, literature and languages of Mongolian peoples. Some of the articles are dedicated to the role of B.Ya. Vladimircov in different fields of Mongolian studies. Most of the articles answers questions on publishing exact literary monuments, terminology, classification of folklore texts, analysis of poetics, research and interpretation of different historical events, new discoveries in archives and manuscripts' collections in Russia and Mongolia. This collection of articles is designed for scholars in Mongolian studies and for everyone, who is interested in history and culture of Russia and Central Asia.

© IOM RAS. 2015.
© IAH MAS. 2015.
© Composit authors. 2015.

ISBN 978-99973-0-619-7

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие (<i>И.В. Кульганек</i>)	10
---	----

Приветствия

<i>Попова И.Ф.</i> директор Института восточных рукописей РАН	17
<i>Заябаатар Д.</i> Секретарь Фонда развития монголоведения в Монголии. Улан-Батор. Монголия	18

Статьи

<i>Бичеев Б.А.</i> Ойратская версия «Истории Белой Тары» («Повесть о Нарану Герел»)	22
<i>Бурькин А.А.</i> Б.Я. Владимирцов – основоположник современной научной алтаистики	30
<i>Валеев Р.М.</i> Истоки российского университетского монголоведения и буддологии в Казани (первая половина XIX в.)	42
<i>Гэрэлбадрах Ж.</i> Было ли «унгу боол»?	50
<i>Дашням Л.</i> К вопросу о классификации мудрых слов в монгольском языке	61
<i>Дробышев Ю.И.</i> Погодная магия в средневековой Монголии	68
<i>Елихина Ю.И.</i> Раскопки С.А. Теплоухова кургана № 12 в Ноин-Уле	78
<i>Захарова И.М.</i> Посольство Ю.А. Головкина в Цинскую империю и монгольские акварели А.Е. Мартынова	91
<i>Кантор Е.А.</i> Монгольский перевод «Мани-Кабума», выполненный Гуши Цорджи (1608)	102
<i>Кукеев Д.Г.</i> Некоторые сведения о материальном наследии джунгаров	110
<i>Кульганек И.В.</i> Представление о счастье в монгольских поговорах и пословицах	121
<i>Мунхицэцэг Э.</i> Некоторые термины в книге Б.Я. Владимирцова «Общественный строй монголов» и в словаре «Зерцало маньчжуро-монгольской словесности, изданное по высочайшему повелению» (1717)	129
<i>Носов Д.А.</i> Б.Я. Владимирцов как основоположник современной монголоведной фольклористики	137

Носов Д.А., Почекаев Р.Ю. Рукопись Ц.Ж. Жамцарано из фонда ИВР РАН «Отрывок о том, как вести тяжбу» – источник по истории монгольского права	144
Петрова М.П. Модернистские тенденции в монгольской поэзии конца XX– начала XXI в..	153
Түвшинтөгс Б. Тод бичгээрх бар хэвлэлийн уламжлал	164
Туранская А.А. Национально-культурные особенности монгольского перевода «Гурбума» Миларэпы	178
Чулуун С. Изучение обнаруженного в Монголии неизвестного списка «Шара Туджи»	185
Юрченко А.Г. Сакральная арифметика и численность армий Чингизидов	200
Сведения об авторах	215

CONTENTS

Foreword (<i>by I.V. Kulganek</i>)	10
--	----

Greetings

<i>Popova I.F.</i> Director of Institute of Oriental Manuscripts RAS	17
<i>Zayabaatar D.</i> Secretary of the National Foundation for Mongolian Studies (Ulaanbaatar, Mongolia)	18

Articles

<i>Bitcheev B.A.</i> Oirat version of «Tale of Naranu Gerel» («Tale of White Tara»)	22
<i>Burykin A.A.</i> B. Vladimirtsov – founder of modern Altaic studies	30
<i>Valeev R.M.</i> Origins of the Mongolian and Buddhist Studies in Kazan University (the first half of 19 century)	42
<i>Gerelbadrakh Zh.</i> Was there an «ongu bool»?	50
<i>Dashniam L.</i> On the Classification of the wise Words in Mongolian	61
<i>Drobyshev Ju.</i> Weather magic in medieval Mongolia	68
<i>Jelikhina Ju.</i> S.A. Teploukhov's excavations of the mound number 12(24) in Noin-Ula, Mongolia in 1924	78
<i>Zakharova I.M.</i> The embassy of the count Y.A. Golovkin to the Qing Empire and Mongolian watercolors by the artist A.E. Martynov	91
<i>Kantor E.A.</i> Mongolian translation of the «Mani Kabum» by Guusi Čorji (1608)	102
<i>Kukeev D.G.</i> Some information on material heritage of the nomadic population of Jungar Khanate	110
<i>Kulganek I.V.</i> The idea of happiness in the Mongolian Proverbs and sayings	121
<i>Munkhtsetseg E.</i> Some terms in B.Ya Vladimirtsov's book «Social structure of Mongols» and in the dictionary «Qayan-u bičigsen manju mongyul ugen-u toli bičig» (1717)	129
<i>Nosov D.A.</i> B.Ya. Vladimirtsov as father founder of modern studies in Mongolian folklore	137
<i>Nosov D.A., Pochekaev R.Yu.</i> Manuscript «The fragment on court order...» from Ts. Zamtsarano's collection (IOM RAS, St. Petersburg) as a source on the Mongolian law history	144

<i>Petrova M.P.</i> Modernist Trends in Mnglian Poetry of the late 20th – early 21st. centuries	153
<i>Turanskaya A.A.</i> National and cultural peculiarities of Mongolian translation of Milarepa's «Gurbum»	164
<i>Tuvshintugs B.</i> The tradition of printing block in clear script	178
<i>Chuluun S.</i> The study of the newly discovered «Shar tuuj» found in Mongolia	185
<i>Yurchenko A.G.</i> «Sacred arithmetic» and size of the armies of Chingizids	200
Notes on authors	215

И.В. Кульганек
ИВР РАН
Санкт-Петербург, Россия

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О СЧАСТЬЕ В МОНГОЛЬСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

Аннотация. В статье анализируется представление о счастье в традиционном монгольском обществе. Автор использует подход к художественному языку текста как к средству выражения культуры, исходя из того, что монгольские пословицы являются средством хранения и передачи опыта народа, составной частью духовной культуры, концентратом этнического самосознания, практической философией, сводом правил жизни, исторической памятью народа. В статье дается характеристика понятия «счастье» и определяется место, которое оно занимает в монгольском паремиологическом фонде. Приводятся примеры, подтверждающие положения автора. Выводы статьи сводятся к следующему: счастье в монгольских пословицах интерпретируется как состояние полного удовлетворения и везения, при этом отмечаются ответственность за достижение своего счастья, близость счастья и несчастья, акцентируется скоротечность и обманчивость счастья, взаимосвязь между счастьем и умом, необходимость активных действий для завоевания счастья.

Ключевые слова. Монгольский, пословицы, афоризмы, паремии, понятие «счастье», коннотации, фольклор, художественный язык

I. V. Kulganek

THE IDEA OF HAPPINESS IN THE MONGOLIAN PROVERBS AND SAYINGS

Abstract. The article analyzes the traditional idea of happiness in a traditional Mongolian society. The author uses the approach to the artistic language of the text as a phenomenon, which is the mean of cultural expression, based on the fact that Mongolian Proverbs are a mean of storing and transferring the experience of the people, a part of spiritual culture, concentrate ethnic identity, practical philosophy, rules of life, the historical memory of the people. The article describes the concept of «happiness», which it occupies in the Mongolian paremiological Fund. Examples confirm the position of the author. The conclusions of the article are as follows: happiness in the Mongolian Proverbs is interpreted as a state of complete satisfac-

tion and luck, albeit with responsibility for the achievement of his own happiness, closeness of happiness and unhappiness, emphasizes the transience and illusion of happiness, the relationship between happiness and intelligence, the need for positive action for the conquest of happiness.

Key words. *Mongolian, Proverbs, aphorisms, proverbs the concept of «happiness», connotations, folklore, artistic language*

Монгольские пословицы являются средством хранения и передачи опыта народа, составной частью духовной культуры, концентратом этнического самосознания. Формулировки паремий отточены веками, мысль в них выражена лаконично, каждое слово емко. Они всегда произносятся ситуативно, содержат эмоциональную оценку поступков человека, событий, явлений, не употребляются всуе, без причины. За каждой пословицей стоит определенная жизненная ситуация. Их можно назвать практической философией, сводом правил жизни, исторической памятью народа. Изречение становится пословицей, если оно согласуется с мыслями многих людей. В пословицах проявляются положительные и отрицательные оценки людей явлений реальной действительности, ценностные ориентиры, этические нормы, моральные устои, главенствующие в сознании монгольского народа на протяжении длительного времени. Они обнаруживают связь с культурно-специфическими понятиями, которые составляют базис национальной языковой картины мира.

Подход к языку как феномену, являющемуся средством выражения культуры, используется российскими учеными [1, 2, 3]¹. Нам представляется, продуктивным рассмотрение монгольских пословиц и поговорок как элементов коннотативной системы², в которых проявляются основные доминанты и ценностные измерения общества такие, как социальное сословие, религия, жизнь, смерть, пища, голод, семья, одиночество, мудрость, глупость, любовь, ненависть, счастье, беда.

Особого внимания заслуживает понятие «счастье». Оно всеобъемлемо, так как является ключевым в менталитете каждого народа, высвечивает основную цель жизни человека.

¹ См. также работы: А.Е. Маркарян, С.Г. Воркачева, В.И. Карасика, Г.Д. Томахина.

² Коннотативными системами являются такие системы, план выражения которых сам является знаковой системой и составлен из значимых двуплановых единиц, обладающих планом содержания и собственным планом выражения.

В понимании монгола счастье многопланово. Можно выделить несколько главных его признаков. Это: удовлетворенность, успех, удача, душевный комфорт, радость. Согласно западной психоаналитической и психолингвистической терминологии, внешнее проявление счастья, или «фрейм счастья» (т.е. обозначение структуры, содержащей информацию), это улыбающееся лицо. Говоря о «фрейме счастья» по отношению к монгольскому этносу, надо помнить об одной особенности монгольской культуры, а именно о том, что она воспитывает в человеке сдержанность во внешних проявлениях эмоций. Поэтому «фрейм счастья» не всегда будет соответствовать реальному выражению счастья монгола. Однако, данное положение дел никоим образом не вызывает возражения против того, что монгол всегда стремится к счастью, он не всегда контролирует свое состояние счастья, счастье всегда отражается на его лице, проявлением счастья не всегда будет улыбка – это может свет, ясность лица.

Каково же понятие о счастье в монгольском афористическом фольклоре, и насколько оно независимо от человека? Понятие «счастье» в монгольском паремиологическом фонде имеет следующие характеристики.

1. Оно тесно переплетается с понятием душевного комфорта, которое в свою очередь связано с выполнением человеком уготованного ему судьбой высшего предназначения в этом мире, т.е. если человек правильно выполняет правила общежития, то ему будет хорошо.

2. Счастье и ум – не всегда выступают как взаимно дополняющая пара: счастье не всегда зависит от ума человека и от его действий.

3. Счастье человека, прежде всего, составляет его самое близкое окружение – дети, семья, дом, родственники, друзья.

Эти положения могут быть подтверждены рядом пословиц, взятых нами из сборников монгольских пословиц, изданных в Монголии [4, 5, 6, 7], а также имеющихся в рукописных коллекциях Института восточных рукописей РАН [8].

Большое место в жизни монголов занимают дети, родительская любовь, гордость за свою семью. Это наглядно видно в пословице *Аавын хүү аагтай, ахын дүү жаатай* – ‘Сын за отца гордый, а младший брат считает своего старшего брата самым лучшим’.

В изречении *Аавын сархад нь аагтай, ээжийн цай нь аагтай* – ‘Вино отца превосходно, чай матери крепок’, отражена мысль о том, что человек навсегда остается привязан к дому, и его любовь к родительскому очагу никогда не иссякает. На эту же тему имеются и другие пословицы, например: *Айлд аятайхан боловч гэртээ байх бүр аятайхан* – ‘Хоть в гостях хорошо, а дома лучше всего’; *Сиймхий ч болсон гэр минь, сэгсгэр ч болов ээж минь* – ‘Хоть

дырявая юрта, да своя, хоть нечёсаная мать, да своя'; *Эхнэргүй айл эзгүйтэй адил* – 'Без жены дом как пустой'. Эквивалентом ее может быть русская поговорка «Обед не обед, коли хозяйки нет».

Человек не может обходиться без друзей, общение с друзьями, родственниками – это тоже счастье для человека. На эту тему есть такие пословицы: *Адуунд ижил хэрэгтэй, хүнд нөхөр хэрэгтэй* – 'Лошади для пары нужна другая лошадь, человеку нужен товарищ'; *Айл хүний амь нэг, саахалт хүний санаа нэг* – 'У людей, живущих в одном айле, одна жизнь, у соседей по кочевью одни и те же помыслы'; *Ах дүү олуул бол биед амар, дөрөөн сур дөрөв бол хөлд амар* – 'Если братьев много – жить легче, если стремянные ремни четырёхслойные – ногам легче'; *Ах сайтын дүү бардам, агуй сайтын үнэг бардам* – 'Торделив младший брат, у которого хороший старший брат, уверена лисица, у которой хорошая нора'; *Зуун төгрөгтэй явснаас, зуун нөхөртэй явсан нь дээр* – 'Лучше иметь сто друзей, чем иметь сто тугриков' (Русский эквивалент ее: «Не имей сто рублей, а имей сто друзей»); *Сайн явахад садан олон, саар явахад дайсан олон* – 'Хорошо живешь – много родственников, плохо живешь – много врагов'. В русском языке эту мысль выразят словами: «На кого счастье, на того и люди».

Не всегда понятие счастья декларируется в пословицах явно. Есть случаи, когда можно понять взгляд на счастье по отрицанию того, что считается его антонимом. Например, в пословице *Уулыг цас дардаг, эрийг нас дардаг* – 'Снег давит на гору, возраст давит на мужчину', эквивалентом которой является русская поговорка – «Старость – не радость», – счастье представляется как молодость, здоровье, возраст, когда у человека есть силы, желания, надежды.

О том, что счастье ассоциируется с молодостью, может говорить и такая пословица: *Архины хатуу, авгайн залуу* – 'Лучше, когда водка крепка, жена молода'.

Счастье дают человеку его дела, душа, характер. Именно о таком счастье говорят пословицы: *Замаг сайт усанд шувуу олон цуглана, зан сайт хүнд нөхөд олон цуглана* – 'К воде с хорошими водорослями птицы слетаются, вокруг человека с хорошим характером много людей собирается'; *Муу хүн атаархандаа уйлдаг, сайн хүн баярласандаа уйлдаг* – 'Плохой плачет от зависти, а добрый – от радости'.

В народной мудрости постулируется важность честного праведного пути, утверждается мысль, что человек достигнет счастья, только живя по законам общества. Об этом говорит пословица: *Үнэнээр явбал, үхэр тэргээр туулай гүйцнэ* – 'Кто живёт честно, тот и на телеге, запряженной быком, догонит зайца'.

Существуют пословицы, в которых человек выступает пассивным субъектом, не влияющим на свою судьбу. Например: *Сайн явах санаагаар, сайхан явах заяагаар* – ‘Хорошо идти по своему желанию, прекрасно идти по своей удаче’, которую надо понимать, что удел каждому предназначен свыше.

Пословиц о любви к женщине в монгольском фольклоре не много. Нами была найдена такая: *Тэн тэнгүй ачаа тэмээ малын зовлон, тэнцвэргүй амраг сэтгэл санааны зовлон* – ‘Неуравновешенный груз – мука для верблюда, безответная любовь – мука для сердца’.

Счастье в семейной жизни для монгола – это, прежде всего, мир и покой, что подтверждает такая пословица: *Эр сайтай эм номхон, эзэн сайтай морь номхон* – ‘У хорошего мужа жена спокойная, у хорошего хозяина лошадь смиренная’. О верности жене говорит народный афоризм: *Хоёр авгайтын сэтгэл холгодог, холхиндог гуталтын хөл холгодог* – ‘Имеющий двух жён, душу стирает, надевающий обувь на босу ногу, ноги стирает’. О том, что чувство любви не всегда контролируется человеком, монгол скажет: *Янагийн нүд сохор* – ‘Глаза любви слепы’, эквивалентом которой служит русское выражение: «Любовь зла, полюбишь и козла».

Человек может испытывать счастье от работы. Эту мысль он выразит так: *Аргалаас илч гардаг, ажлаас тос гардаг* – ‘От кизяка – тепло, от работы – масло’. Приоритеты монгольского общества отражены в следующей пословице: *Эрдэм билиг эрхэм баян, үр хүүхэд удаа баян, адуу мал адаг баян* – ‘Знание – высшее богатство, дети – второе богатство, скот – самое последнее богатство’.

Нам представляется интересным привести ряд пословиц из сборника монгольских пословиц, вышедшего в 1962 г. в Москве [10].

Не испытав горя, не узнаешь и счастья.

Улыбнется судьба – и из воздуха юрту построишь.

В несчастье будь тверд сердцем, в счастье будь чист душой.

В тяжелое время делятся горем, в счастливое – радостью.

Когда тепло, не желай еще тепла. Когда счастлив не мечтай о новом счастье.

В счастье помни о беде. В славе – о позоре.

Пусть тебя давят годы, но не дай раздавить тебя горю.

Кто горя не видел, то счастья не ценит.

Коня узнают в езде, а друга – в беде.

Нет долгов – и богат. Нет болезней – и счастлив.

От огня не жди прохлады, от беды – счастья.

Там, где падаль – собак много. Там, где горе, лам много.

Собака жиреет в дзуд, лама жиреет на народной беде.

От счастья до несчастья один шаг.
Поел – и сыт, посмеялся –и счастлив.
С отчаяния лама и своего бурхана бьет.
Повезет – так и жень-шэнь найдешь.
Кто безмерно веселится, то потом плачет.
Беде легче прийти, чем уйти.
Над неудачником люди смеются.

Эти примеры заявляют о некотором отличии понятия «счастье» в монгольском поэтическом творчестве от взглядов на этот феномен, выраженных в русском фольклоре. Так, по словам А.Вежбицкой, фольклорные примеры говорят о характере русского человека, как «неспособном контролировать жизненные события, которому свойственна покорность, пассивность, принятие фатализма, который не контролирует события, т.е. которому свойственна неагентивность» [9]. Из монгольских же пословиц следует, что счастье состоит не в любви к себе, – оно может быть достигнуто только во взаимодействии с окружающим миром.

Некоторые высказывания отрицают материальные блага (деньги, золото) как компонент счастья, другие, – напротив, говорят о необходимости материальной базы для счастья. Можно быть счастливым и без богатства, но благосостояние для счастья важно. Иногда счастье понимается как удача, и оно может быть достигнуто за счет несчастья других.

Таким образом, счастье в монгольских пословицах интерпретируется как состояние полного удовлетворения и везения, при этом отмечаются ответственность за достижение своего счастья, близость счастья и несчастья, акцентируется скоротечность и обманчивость счастья, взаимосвязь между счастьем и умом, необходимость активных действий для завоевания счастья. При обсуждении связи между счастьем и материальным благополучием, высказываются подчас противоположные оценки. Но всегда источником счастья являются чувственно воспринимаемые положительные стороны жизни, от которых человек получает максимальное удовольствие.

Использованная литература

1. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. М., 2005;
2. *Аврорин В.А.* Проблемы изучения функциональной стороны языка. Л., 1975;
3. *Бромлей Ю.В.* Очерки теории этноса. М., 1983.
4. *Гаадамба Ш. , Цэрэнсодном Д.* Монгол ардын аман зохиолын дээж бичиг / Ред. Ц. Дамдинсурэн. Улаанбаатар. 1978;

5. *Дашдорж Ж., Ринчинсамбуу Г.* Монгол цэцэн угийн далай / Эрх. Б. Содном. Улаанбаатар. 1963;
6. *Ринчин Б.* Монгольские пословицы. Улаанбаатар. 1964;
7. Большой академический монгольский словарь. М., 2001–2002.
8. Архив востоковедов ИВР РАН: Ф.44, 62, 37, 17, 45, 145. Рукописных фонд. ИВР РАН: А 36, В 213, Е 88, D 41.
9. *Вежбицкая А.* Язык. Культура. Познание, М., 1996. С. 34.
10. Монгольские народные пословицы и поговорки» / Перев. с монг. А. Дамба Ринчинэ. Изд. Иностран. лит. М., 1962.